

Einleitung:

Als Cicero am 4. September 57 v. Chr. nach 17 Monaten aus seiner Verbannung zurückkehrt, versucht er, in Rom wieder Tritt zu fassen. Nicht zuletzt geht es ihm darum, sein Grundstück auf dem Palatin zurückzubekommen. Das Haus dort hatte eine herrliche Aussicht auf das Forum Romanum und die Stadt geboten, war aber nach Ciceros Verbannung im März 58 v. Chr. geplündert und in Brand gesteckt worden. Das Grundstück fiel an die Staatskasse. Ciceros Erzfeind P. Clodius Pulcher erwarb es sich bei einer Auktion und weihte es in einem feierlichen religiösen Akt der Göttin 'Libertas', damit Cicero sicher nie mehr Zugriff darauf haben könne.

In seiner Rede 'De domo sua' (gehalten am 29. September 57 v. Chr.) versucht nun Cicero, sein Haus zurückzugewinnen, indem er nachweist, dass Clodius bei seiner Weihung an die Göttin diverse Formfehler unterlaufen seien. Selbstverständlich gehört auch ein Rückblick auf die schweren Stunden bei der Abreise von Rom ins Exil zu den Kunstgriffen, mit denen sich Cicero die Sympathie des Richterkollegiums (diesmal ist es, da es um einen sakralrechtlichen Fall geht, mit Priestern 'pontifices' besetzt) sichern möchte.

- 1 Accepi, pontifices <sup>1</sup>, magnum atque incredibilem dolorem: (id) non nego, neque  
 istam mihi adscisco <sup>2</sup> sapientiam, quam nonnulli in me requirebant <sup>3</sup>,  
 qui me animo nimis fracto esse atque afflicto loquebantur. An ego poteram <sup>4</sup>,  
 cum a tot rerum tanta varietate divellerer <sup>5</sup>, quas idcirco praetereo, quod (eas)  
 5 ne nunc quidem sine fletu commemorare possum, infitiri <sup>6</sup> me esse  
 hominem et communem naturae sensum repudiare <sup>7</sup>? Tum <sup>8</sup> vero neque illud  
 meum factum laudabile <sup>9</sup> nec beneficium ullum a me in rem publicam  
 profectum <sup>10</sup> dicerem, si quidem ea rei publicae causa reliquisset, quibus  
 aequo animo carerem, eamque animi durtiam <sup>11</sup> - sicut corporis (durtiam),  
 10 quod, cum uritur <sup>12</sup>, non sentit - stuporem <sup>13</sup> potius quam virtutem putarem.

---

pontifex, -ficus m.  
 sibi adsciscere  
 requirere, -o, -is  
 An ego poteram ...

divellere, -o, -is  
 infitiri (Dep.)  
 repudiare  
 tum  
 laudabile  
 proficere (in + Akk.)  
 durtia, -ae f.  
 urere, -o, -is  
 stupor, -oris m.

Priester (vgl. Einleitung!)  
 sich anmassen, für sich beanspruchen  
 hier: vermissen  
 zu verbinden mit den Inf. in Z. 5/6:  
 " infitiri ... et ... repudiare"  
 losreißen, wegreißen  
 leugnen  
 unterdrücken  
 hier: zweitens  
 ergänzen Sie: 'fuisse'  
 hier: etw. (zu Gunsten von jmdm.) tun  
 Nomen zum Adj. 'durus'  
 hier medizinisch: (eine Wunde) ausbrennen  
 Gefühllosigkeit

11      Suscipere tantos animi dolores, atque ea, quae capta urbe accidunt victis,  
 stante urbe unum <sup>14</sup> perpeti <sup>15</sup>, et iam se <sup>16</sup> videre distrahi a complexu <sup>17</sup>  
 suorum, disturbari <sup>18</sup> tecta, diripi fortunas, patriae denique causa patriam  
 ipsam amittere, spoliari populi Romani beneficiis amplissimis, praecipitari  
 15      ex altissimo dignitatis gradu - haec omnia <sup>19</sup> subire conservandorum civium  
 causa <sup>20</sup>, ( ... ) ea laus <sup>21</sup> praeclara atque divina est. Nam qui ea, quae  
 numquam cara ac iucunda duxit, animo aequo rei publicae causa deserit,  
 nullam benevolentiam <sup>22</sup> insignem in rem publicam declarat <sup>23</sup>; qui autem ea  
 relinquit rei publicae causa, a quibus cum summo dolore divellitur <sup>5</sup>, ei cara  
 20      patria est, cuius salutem caritati <sup>24</sup> anteponit suorum.

Qua re <sup>25</sup> dirumpatur <sup>26</sup> licet ista furia atque pestis <sup>27</sup>, audiet haec ex me,  
 quoniam laccessivit <sup>28</sup>: bis servavi rem publicam, qui consul togatus <sup>29</sup>  
 armatos vicerim, privatus consulibus armatis <sup>30</sup> cesserim. Utriusque

temporis fructum tuli maximum: superioris, quod ex senatus auctoritate <sup>31</sup> et

---

unum	hier: als einziger
perpeti	= pati
se ... distrahi	se (Subj.akk.) hier: man
complexus, -us m.	Nomen zum Verb 'complecti' (Dep.)
disturbare	verwüsten
haec omnia	fasst alle vorausgehenden Infinitive zusammen
conservandorum civium causa	(Cicero legt hier an mehreren Stellen Wert darauf zu betonen, dass er vor seiner eigentlichen Verurteilung ins Exil gegangen sei, nicht etwa aus Feigheit, sondern weil er durch seine vorzeitige, quasi freiwillige Abreise eine weitere Verschärfung des Konflikts um seine Person habe verhindern wollen.)
laus (zu verbinden mit: 'praeclara' und	'divina') = Prädikatsnomen
benevolentia, -ae f.	Wohlwollen, (Beweis des Wohlwollens) Wohltat
declarare	= demonstrare
caritas, -tatis f.	Liebe
qua re	= qua de causa
dirumpere, -o, -is	bersten, platzen
furia atque pestis	(diese Furie und Pest) "dieser rasende Unmensch" (Gemeint ist Clodius, der sich im Vorfeld der Verhandlung offenbar darüber mockiert hatte, dass Cicero gewiss wieder mit seinen angeblichen Verdiensten um das Vaterland prahlen werde; was dieser hier auch prompt tut.)
laccessivit	(ergänze: me)
togatus, -a, -um	hier: als ziviler Beamter (ohne Waffengewalt)
consulibus armatis	(gemeint sind die beiden Konsuln des Jahres 58 L. Calpurnius Piso und A. Gabinius, zwei notorische Cicerogegner, die im Frühling 58 auch Schlägertrupps für ihre Agitation einsetzten)
ex senatus auctoritate	hier: auf Empfehlung des Senats

25 senatum et omnes bonos meae salutis causa mutata veste <sup>32</sup> vidi,  
 posterioris , quod et senatus et populus Romanus et omnes mortales et  
 privatim et publice iudicarunt <sup>33</sup> sine meo reditu rem publicam salvam esse non  
 posse.

Sed hic meus reditus, pontifices <sup>1</sup> , vestro iudicio continetur <sup>34</sup> . Nam si vos  
 30 me in meis aedibus collocatis <sup>35</sup> , id quod in omni mea causa <sup>36</sup> semper  
 studiis, consiliis, auctoritatibus sententiisque fecistis, video me plane  
 ac sentio restitutum; sin mea domus non modo mihi non redditur, sed etiam  
 monumentum praebet inimico doloris mei, sceleris sui, publicae calamitatis,  
 quis erit qui <sup>37</sup> hunc reditum potius quam poenam sempiternam <sup>38</sup> putet?  
 35 In conspectu prope totius urbis domus est mea, pontifices <sup>1</sup> ; in qua <sup>39</sup> si manet  
 illud non monumentum, sed sepulcrum inimico nomine inscriptum <sup>40</sup> ,  
 demigrandum <sup>41</sup> potius aliquo <sup>42</sup> est quam habitandum in ea urbe, in qua  
 apotropea <sup>43</sup> de me et de re publica videam constituta.

---

mutata veste	(Viele Bürger, darunter auch Senatoren, hatten sich im Februar 58 v.Chr., symbolisch in schwarz gekleidet, bei den zuständigen Konsuln für Cicero eingesetzt, allerdings erfolglos.)
quod et senatus et populus Romanus ... iudicarunt -	(Im Juli 57 hatte der Senat, am 4. August 57 hatte die Volksversammlung Ciceros Rückberufung beschlossen)
contineri +Abl. collocare causa, -ae f. quis erit, qui ...	hier: abhängen von hier: wieder ansiedeln hier: Angelegenheit ordnen Sie: ...,qui potius putet hunc (esse)
reditum	
sempiternus, -a, -um in qua inimico nomine inscriptum	quam poenam sempiternam ewig dauernd, fortwährend hier: dort (nämlich auf Ciceros Grundstück) (Clodius hatte am heiligen Bezirk der 'Libertas', zu dem er Ciceros Grundstück geweiht hatte, frech seinen Namen als Stifter anbringen lassen)
demigrare aliquo apotropea n.Pl. (de + Abl.)	auswandern irgendwohin Zeichen des Sieges (über jmdn.)

**Planen Sie Ihre Arbeitszeit (4 Std.) so, dass Sie die Zusatzfragen beantworten und eine Reinschrift Ihrer Uebersetzung (mit genügend Rand rechts und links) anfertigen können! - Alle Blätter (auch Aufgabenblätter, Entwürfe- deutlich als solche markiert!- usw.) sind am Schluss der Prüfung abzugeben!**

### Fragen

(Die Fragen machen 10% der Gesamtbewertung aus)

1. (Zum Text Zeilen 11-16) Nennen Sie aus diesem Textabschnitt drei Erlebnisse, die Cicero bei seiner Abreise ins Exil besonders schmerzlich berührt haben.  
(3 x 4) 12 Pte
  
2. (Zum Text Zeilen 22-23: " ... , qui consul togatus armatos vicerim "
  - a) Auf welches Ereignis ist hier angespielt?
  - b) Wer sind die 'armati'?
  - c) Welche Rolle spielte Cicero?
  - d) In welches Jahr gehört das Ereignis?(4 x 4) 16 Pte
  
3. **Entscheiden Sie selbst, welche Variante Sie als 3. Frage beantworten möchten: (entscheiden Sie sich, d.h.: wenn Sie doch beides versuchen, streichen Sie die Ihrer Einschätzung nach schlechtere Variante durch)**

#### Variante A:

(Zum Text Zeilen 29 - 38)

Redner pflegen die Dinge oft zu übersteigern. So verwendet Cicero in diesem Abschnitt für sein Haus Wörter wie "monumentum", "sepulcrum", "apotropea" und verleiht seinem privaten Missgeschick damit eine symbolische Bedeutung, die für den ganzen Staat relevant ist. - Welche?

11 Pte

#### oder

#### Variante B:

Nennen Sie 6 Fachausdrücke für rhetorische Stilmittel

11 Pte

**Beilage (nur für Experten!)**

Text: Cicero 'De domo sua', 97-100 (mit geringfügiger Auslassung in Kap. 98)

(gehalten am 29. September 57 v.Chr., etwa drei Wochen nach seiner Rückkehr aus dem Exil nach Rom)

Vorausgesetztes Vokabular:

- *Cursus compactus* L 1-80 (= 1'505 Vokabeln)
- *Klett GWS + Kl. Wö.* (= 1'456 Vokabeln; davon neu, d.h. nicht schon in *Cursus compactus* gelernt = 385 Vokabeln)
- *Vergilwörter* (Gym. Liestal)

Textlänge: 375 Wörter  
(= 318 Punkte)

Fragenteil: (= 39 Punkte)  
(Frage 1 = 12 Pte, Frage 2 = 16 Pte, Frage 3 = 11 Punkte)

Total: 357 Punkte (Anteil Fragen ca 11%)

Liestal / Basel, den 10.10.02

Edi Niederberger  
Bernadette Schnyder

Skala (Entwurf):      285 Pte = 75 % = 4                      = 95 "Fehler"  
ca 350 Pte = 92 % = 6                      = 30 "Fehler"